NATIONAL CENSUS TEST

TEST DU RECENSEMENT NATIONAL

Report No. 17

Questions 8, 9, 10: Language

Canada

Test du recensement national

Questions linguistiques
Analyse des résultats
et recommandations

Le 28 juillet 1989

Table des matières

Abrégé

Deux objectifs principaux avaient été établis pour le TRN: premièrement, déterminer l'effet de la nouvelle question relative aux capacités langagières sur la mesure du bilinguisme au pays et, deuxièmement, diminuer les réponses multiples aux questions sur la langue maternelle et la langue parlée à la maison, sans empêcher toutefois certains répondants d'indiquer plus d'une langue, le cas échéant.

L'analyse des résultats révèle que le niveau de bilinguisme est de beaucoup inférieur à celui observé lors du recensement de 1986. Cette tendance est essentiellement attribuable au libellé de la question posée dans le test. Les résultats montrent également que les réponses multiples ont été beaucoup moins fréquentes que dans le recensement.

Pour 1991, il est recommandé d'exiger, à la question sur les capacités langagières, le même niveau de compétence linguistique que dans les recensements antérieurs. La question traditionnelle n'était pas mauvaise et la continuité des données est maintenue.

Quant aux réponses multiples, l'objectif d'en réduire la fréquence devrait être poursuivi en 1991. Cela risque toutefois de rendre délicate l'analyse des tendances. Mais il est difficile de ne pas mettre en oeuvre des modifications qui ont pour résultat d'amener les répondants à choisir eux-mêmes, en fonction de critères précis, la réponse qui décrit le mieux leur attribut et leur comportement linguistiques.

Un dernier test en vue du recensement de 1991 aura lieu en septembre 1989. Par conséquent, certaines des recommendations ci-jointes ont un caractère provisoire et pourront être révisées à la lumière de ce nouveau test.

1.0 Introduction

Le test du recensement national (TRN) comprenait trois questions à teneur linguistique. La première visait à mesurer les capacités langagières des Canadiens (question no. 8); la seconde interrogeait la population sur la langue qu'elle parle le plus souvent à la maison (question no. 9); la troisième (no. 10) portait sur la notion de langue maternelle.

Le libellé et la présentation des trois questions ont été retouchés par rapport au recensement de 1986, de même que l'ordre dans lequel elles figurent sur le questionnaire.

Deux changements ont été introduits à la formulation de la question sur les capacités langagières:

(i) alors qu'en 1986 elle ne portait que sur la connaissance de l'anglais et du français, elle a été élargie de façon à englober toutes les langues;
(ii) le niveau requis de compétence linguistique était supérieur à celui des recensements antérieurs.

TRN de 1988

LANGUE

8. Quelle(s) langue(s) cette personne connaît-elle assez bien pour soutenir une conversation assez longue sur divers sujets?

Cochez ou inscrivez en lettres moulées toutes les langues dans lesquelles cette personne peut soutenir une conversation.

1 ○ Anglais
2 ○ Français
3 ○ Autre – *Précisez*
[ ] 4
[ ] 5
[ ] 6

Recensement de 1986

19. Connaissez-vous assez bien l'anglais ou le français pour soutenir une conversation? *(Consultez le Guide)*

Cochez une seule case

49 ☐ L'anglais seulement
50 ☐ Le français seulement
51 ☐ L'anglais et le français
52 ☐ Ni l'anglais ni le français

Aucun changement conceptuel n'a été apporté à la question sur la langue parlée à la maison. On a toutefois retouché le libellé afin de tenir compte de la nouvelle structure du questionnaire et pour mieux souligner qu'il fallait choisir la langue prédominante, si la personne en parlait plus d'une. Enfin, alors qu'en 1986 les trois langues non officielles les plus répandues figuraient sur le questionnaire, en plus de l'anglais et du français, seules les deux langues officielles ont été retenues dans le TRN.

TRN de 1988

9. Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?

7 ○ Anglais
8 ○ Français
9 ○ Autre – *Précisez*

Recensement de 1986

18. Quelle langue parlez-vous vous-même habituellement à la maison?
• (Si vous en parlez plus d'une, laquelle parlez-vous le plus souvent?)
(Consultez le Guide)

☐ Anglais
☐ Français
☐ Italien
☐ Chinois
☐ Allemand

Autre *(précisez)*

Les modifications suivantes ont été apportées à la question sur la langue maternelle. La clause "encore comprise" a été supprimée. On a substitué la notion de "première langue parlée" à celle de "première langue apprise". On a précisé le contexte, soit le foyer. On a prévu une instruction pour les cas ou plusieurs langues étaient parlées. Et comme pour la langue d'usage à la maison, aucune autre langue que l'anglais et le français ne figurait sur le questionnaire. Il fallait, le cas échéant, écrire ces langues en toutes lettres.

TRN de 1988

10. Quelle langue cette personne a-t-elle parlée en premier lieu à la maison dans son enfance? *Si elle en parlait plus d'une, cochez ou inscrivez en toutes lettres la langue qu'elle parlait le plus souvent.*	1 ◯ Anglais 2 ◯ Français 3 ◯ Autre – *Précisez*

Recensement de 1986

8. Quelle est la langue que vous avez apprise en premier lieu dans votre enfance et que vous comprenez encore? *(Consultez le Guide)*
27 ☐ Anglais 28 ☐ Français 29 ☐ Italien 30 ☐ Allemand 31 ☐ Ukrainien 32 Autre *(précisez)*

Traditionnellement, la question sur la langue maternelle était insérée sur le questionnaire abrégé, alors que les deux autres questions se retrouvaient sur le long formulaire. Dans le TRN, elles ont été regroupées et l'ordre dans lequel elles sont posées a été modifié.

Deux objectifs principaux avaient été établis pour le TRN:

(i) diminuer le nombre de réponses multiples aux questions sur la langue maternelle et la langue parlée à la maison, sans empêcher toutefois certains répondants d'indiquer plus d'une langue, le cas échéant.

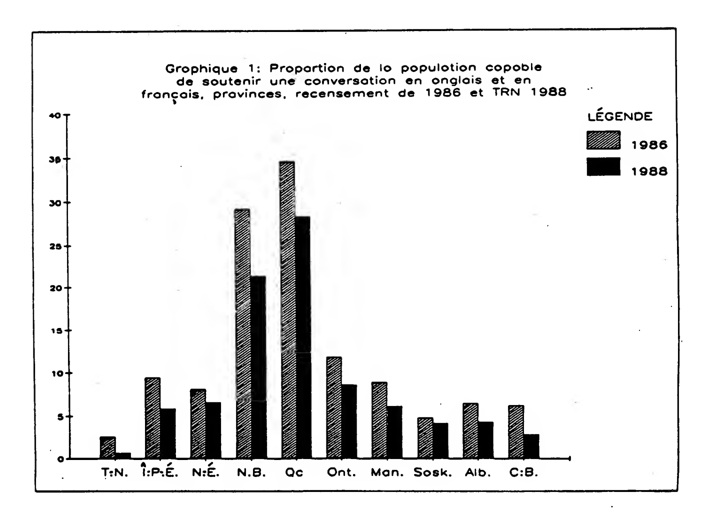
(ii) déterminer quelle a été l'effet de la nouvelle question relative aux capacités langagières, sur la mesure du bilinguisme de langue officielle au pays.

2.0 Analyse des résultats

2.1 Capacités langagières

Comme l'illustre le graphique 1 et le tableau A en appendice, cette nouvelle question a eu une incidence marquée sur le niveau bilinguisme observé dans la population.

Le TRN a dénombré 22% moins de bilingues que le recensement de 1986, soit 900,000 personnes de moins, sur un total de 4 millions. Il s'agit-là d'une diminution importante, qui se manifeste dans toutes les régions du pays.



Cette tendance à la baisse touche les différents groupes linguistiques (tableau B en appendice). Ainsi, la proportion de la population qui ne peut parler que l'anglais et celle qui ne peut parler que le français sont toutes deux en hausse par rapport à 1986: de 66.8% à 68,2% dans le cas des unilingues anglais, et de 15.9% à 17.4% pour ce qui est des unilingues français. De même, la fraction de la population ne pouvant soutenir une conversation ni en anglais ni en français progresse de 1.1% à 2.0%.

Cette évolution est fonction du nouveau libellé de la question. Il fallait, pour se déclarer bilingues dans le TRN, être capable de soutenir une conversation assez longue sur divers sujets.

En plus du questionnaire principal, le TRN comportait une enquête de suivi dans laquelle on posa à un échantillon de personnes qui avaient complété le premier formulaire, la question sur les capacités langagières en utilisant le libellé traditionnel du recensement.

Un appariement des données provenant des deux enquêtes démontre l'effet de la nouvelle formulation sur les réponses obtenues. (voir le tableau C en appendice.)

Environ 4,600 personnes ont répondu aux deux questionnaires. Huit pour cent (376 personnes) ont changé leur réponse de la première à la seconde enquête. Elles se sont, à quelques exceptions près, déclarées bilingues dans le suivi alors qu'elles avaient considéré être unilingue dans l'enquête principale.

Ainsi, alors que 482 personnes dans cet échantillon avaient déclaré être bilingue en vertu de la définition du TRN, 737 l'ont fait dans le suivi. A l'opposé, le nombre d'unilingues anglais diminue de 3,583 à 3,467 (de 3.2%) de la première à la seconde enquête et le nombre d'unilingues français de 533 à 441 (de 17.3%).

Une comparaison des résultats du TRN avec ceux de l'Enquête sociale générale (ESG), qui s'est tenue à l'automne 1986 et qui procure des indications sur le niveau de commpétence linguistique des Canadiens, permet de constater que les répondants ont estimé, dans le questionnnaire principal, devoir posséder une très bonne capacité afin de pouvoir déclarer une langue en réponse à cette question. (voir tableau 1 à la page suivante.) La question traditionnelle du recensement sur la connaissance des langues officielles correspond, selon l'ESG, à un niveau de compétence moins élevé, soit une bonne capacité langagière.

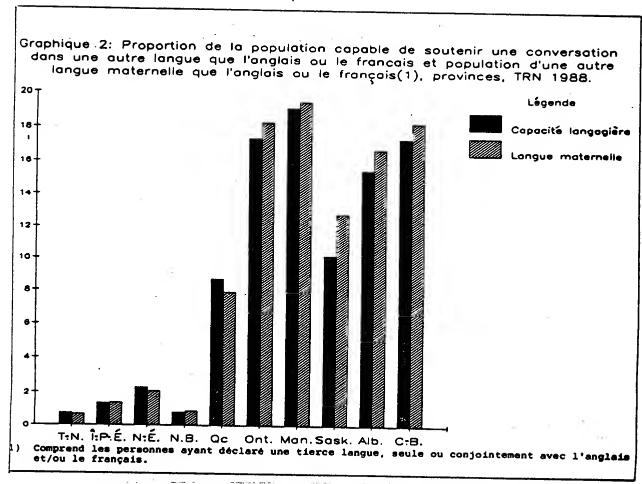
Tableau 1 - Population de 15 ans et plus selon la capacité de soutenir une conversation en anglais, en français ou dans une autre langue, Canada (1), Enquête sociale générale de 1986 et TRN 1988

	ESG 1986		TRN 1988
	Bonne capacité %	Très bonne capacité %	%
Canada (1)			
Anglais	86	80	81
Français	35	29	30
Autres	19	12	15

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest

L'autre altération à la question sur les capacités langagières consistait à en élargir la portée afin de procurer des données plus étoffées que dans les recensements antérieurs, sur la diversité linguistique du pays.

Comme il est illustré au graphique 2, les résultats obtenus ne nous en apprennent guère plus sur cette diversité. La distribution obtenue est très voisine de celle observée avec les données sur la langue maternelle (voir aussi le tableau D en appendice). La répartition à travers le pays présente également la même structure. En général, la connaissance des tierces langues est un peu moins répandue que les effectifs du tiers groupe, selon la langue maternelle, ce qui est fonction de la mobilité linguistique (des transferts linguistiques).



Graphique 2: Proportion de la population capable de soutenir une conversation dans une autre langue que l'anglais ou le francais et population d'une autre langue maternelle que l'anglais ou le français(1), provinces, TRN 1988.

(1) Comprend les personnes ayant déclaré une tierce langue, seule ou conjointement avec l'anglais et/ou le français.

Sur ce plan, peu de gains sont donc réalisés. Mais cette modification a permis de progresser sur un autre plan, soit celui de la diminution des réponses multiples aux deux autres questions linguistiques.

2.2 Langue maternelle et langue parlée à la maison

2.1 Les réponses multiples

Les réponses multiples aux questions sur la langue maternelle et la langue parlée à la maison ont été beaucoup moins fréquentes dans le TRN que dans le recensement de 1986. Moins, en outre, que dans le recensement de 1981 où pourtant, une instruction qui faisait partie de la question demandait aux répondants de ne cocher qu'une seule case. Cette directive a été supprimée en 1986.

Tableau 2 - Réponses multiples aux questions sur la langue maternelle et la langue parlée à la maison, Canada (1), Québec, Canada moins Québec, recensements de 1981, de 1986 et TRN 1988

	Langue maternelle			Langue parlée à la maison		
	1981	1986	1988	1981	1986	1988
Canada (1)						
Réponses multiples	2.4	3.8	1.3	2.2	4.6	1.8
Anglais et français	0.9	1.3	0.4	0.6	1.4	0.5
Anglais et autre(s)	1.3	2.1	0.8	1.4	2.8	1.2
Autres	0.2	0.4	0.1	0.2	0.4	0.2
Québec						
Réponses multiples	2.4	3.7	1.0	2.0	4.3	1.8
Anglais et français	1.6	2.3	0.4		2.5	0.8
Anglais et autre(s)	0.3	0.5	0.3		0.7	0.5
Autres	0.6	0.9	0.4		1.1	0.5
Canada moins Québec						
Réponses multiples	2.4	3.8	1.3	2.3	4.7	1.8
Anglais et français	0.5	0.9	0.3		1.0	0.3
Anglais et autre(s)	1.7	2.6	1.0		3.6	1.5
Autres	0.1	0.2	-		0.1	-

(1) En 1988, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest sont exclus.

Alors qu'un peu moins d'un million de personnes (955,000) avaient déclaré plus d'une langue maternelle en 1986 (voir le tableau E en appendice), seulement 329,000 ont fait de même dans le TRN. Environ un demi million de personnes (585,000) avaient fourni une réponse multiple à cette question en 1981.

La tendance est la même pour la langue parlée à la maison de 1,160,000 en 1986 à 461,000 dans le TRN, comparativement à 533,000 en 1981.

Cette tendance à la baisse est généralisée à travers le pays et touche les différents types de réponses multiples, c'est-à-dire autant les réponses anglais/français que celles impliquant une tierce langue.

Plusieurs des modifications apportées aux questions ont contribué à ces résultats, mais les plus importants ont été

le regroupement des questions et l'ordre lequel elles ont été posées. Les répondants avaient d'abord l'occasion de préciser leurs connaissances langagières, pour ensuite procurer des renseignements sur leurs comportements linguistiques, actuel et passé, et ce, de façon consécutive.

Le TRN a permis de faire des progès importants en ce qui concerne les réponses multiples. La stratégie adoptée en 1981 étaient trop contraignante et de nombreux répondants ne s'y conformaient pas. Le recensement de 1986 avait supprimé la mention de ne cocher qu'une seule case et fourni des instructions sur les situations où il était approprié d'inscrire plus d'une langue. Malheureusement ces instructions figuraient dans le guide, que peu de répondants consultent, et le nombre de réponses multiples avait considérablement augmenté de 1981 à 1986. La stratégie du TRN est donc plus efficace et les réponses multiples obtenues correspondent sans doute mieux aux situations de véritable multilinguisme au foyer.

Cette amélioration aura toutefois des répercussions lorsque viendra le temps d'établir des tendances au sujet de l'évolution de la composition linguistique. La variabilité des estimations que procurent le TRN rendent délicates l'analyse de ces tendances. Les données suggèrent toutefois (voir les tableaux F1 et F2 en appendice) que la réduction des réponses multiples a eu comme effet, pour les données sur la langue maternelle, d'accroître le poids démographique du groupe français et du tiers groupe, alors que pour les données sur la langue parlée à la maison, elle a contribué, en outre, à l'accroissement de la proportion de francophones au Québec et d'anglophones ailleurs au pays. L'adoption au recensement de 1991 des questions linguistiques du TRN risque donc de rendre fragiles l'analyse des tendances. Par exemple, l'augmentation apparente du poids du groupe français au Canada va à l'encontre de l'évolution récente de la fécondité et de l'immigration. Il ne sera pas facile de distinguer les évolutions attribuables aux facteurs démographiques, de celles attribuables aux modifications apportées à la collecte des données.

Néanmoins, l'objectif de réduire la fréquence des réponses multiples devrait être poursuivi en 1991. Car il est difficile de ne pas viser à améliorer la collecte des données, c'est-à-dire de ne pas mettre en oeuvre des modifications qui ont pour résultat d'amener les répondants à choisir eux-mêmes, en fonction de critères précis, la réponse qui décrit le mieux leur attribut et leur comportement linguistiques.

3.0 Recommandations

Les trois questions à teneur linguistique du TRN devraient être insérées dans le recensement de 1991, mais en y apportant certaines modifications.

3.1 Capacités langagières.

Parce que le niveau de compétence exigé par la question traditionnelle sur la connaissance des langues officielles correspond, aux yeux des répondants, à une bonne capacité langagière, et qu'en ce sens la question n'est pas mauvaise,le libellé de la question du TRN devrait être révisé pour revenir au critère des recensements antérieurs. On facilite ainsi l'analyse des tendances au niveau de l'évolution du bilinguisme au pays.

Pour les tierces langues, les répondants devraient n'être invités qu'à écrire leur réponse en toute lettre, au lieu d'avoir à cocher un cercle et écrire leur réponse. Plusieurs ne l'ont pas fait dans le test.

La question suivante est donc proposée pour 1991:

8. Quelle(s) langue(s) cette personne connait-elle assez bien pour soutenir une conversation ?

Cochez ou inscrivez en lettres moulées toutes les langues dans lesquelles cette personne peut soutenir une conversation.

- ○ **Anglais**
- ○ **Français**
- **Autre(s) – *Précisez***

3.2 Langue parlée à la maison.

Aucune autre modification que l'abandon du cercle pour la catégorie "autre" n'est requise à cette question.

9. Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?

- ○ **Anglais**
- ○ **Français**
- **Autre – *Précisez***

3.3 Langue maternelle.

Pour des motifs légaux, il est souhaitable de recourir au libellé traditionnel, à deux volets, de la question. La Charte canadienne des droits et liberté, dans l'article 23 qui porte sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité, a recours à la notion de "première langue apprise et encore comprise." Cet article a maintenant été invoqué devant les tribunaux.

10. Quelle langue cette personne a-t-elle apprise en premier lieu à la maison dans son enfance et qu'elle comprend encore? ***Si cette personne ne comprend plus la première langue apprise, indiquez la seconde langue qu'elle a apprise.***	○ **Anglais** ○ **Français** **Autre – *Précisez***

L'instruction qui accompagne la question est, du point de vue des réponses multiples, moins précise que celle utilisée dans le TRN. Par conséquent, elle risque d'être moins efficace. Mais le concept à deux volets nécessite la clarification qu'apporte l'instruction.

Comme dans le TRN, les trois questions à teneur linguistique devraient être posées de façon consécutive dans le test. C'est principalement par ce mécanisme, ainsi que par l'ouverture de la première question à l'ensemble des langues que les réponses multiples deviennent moins fréquentes.

3.4 Nouveau test

Un autre test en vue du recensement de 1991 aura lieu en septembre 1989. Son objectif est de mettre à l'essai une question visant à dénombrer la population selon la "première langue officielle". Ces données pourraient être requises en fonction de la nouvelle Loi sur les langues officielles.

On posera alors la question suivante, en plus de celle sur la langue parlée à la maison et la langue maternelle:

8. Cette personne connaît-elle assez bien l'anglais ou le français pour soutenir une conversation?	**O L'anglais seulement** **O Le français seulement** **O L'anglais et le français** → **Laquelle cette personne parle-t-elle le plus facilement?** **O L'anglais** **O Le français** **O Ni l'anglais ni le français**

Par conséquent, certaines des recommendations ci-dessus ont un caractère provisoire et pourront être révisées à la lumière des résultats de ce dernier test. Toutefois, il apparaît déjà qu'il sera difficile de faire la collecte de données sur la première langue officielle, tout en réduisant les réponses multiples de façon aussi importante que dans le TRN.

APPENDICE A

Tableaux statistiques

Tableau A Population capable de soutenir une conversation en anglais et en français, Canada (1) et provinces, recensement de 1986 et TRN 1988

	Recensement 1986		TRN 1988		Variation	
	Effectifs (en milliers)	% (2)	Effectifs (en milliers)	% (2)	En nombre (en milliers)	En %
Canada (1)	4,051	16.2	3,121	12.3	930	23.0
T.-N.	15	2.6	4	0.7	11	73.3
I.P.É.	12	9.4	7	5.9	5	41.7
N.-É.	70	8.1	57	6.6	13	18.6
N.-B.	204	29.1	148	21.1	56	27.5
QC	2,227	34.5	1,832	28.0	395	17.7
Ont.	1,058	11.8	786	8.4	272	25.7
Man.	93	8.8	63	6.1	30	32.3
Sask.	43	4.7	40	4.2	3	7.0
Alb.	150	6.4	101	4.8	49	32.7
C.-B.	176	6.2	83	3.3	93	52.8

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest
(2) Proportion au Canada et dans chacune des provinces

Tableau B - Proportion de la population selon la connaissance des langues officielles, Canada (1) et provinces, recensement de 1986 et TRN - 1988

	Anglais seulement		Français seulement		Les deux		Aucune	
	1986 %	1988 %	1986 %	1988 %	1986 %	1988 %	1986 %	1988 %
Canada (1)	66.8	68.2	15.9	17.4	16.2	12.4	1.1	2.0
T.-N.	97.2	98.8	.0	0.1	2.6	0.7	0.2	0.4
I.-P.-É.	90.3	93.8	0.2	0.2	9.4	5.9	0.1	0.2
N.-É.	91.5	92.8	0.2	0.5	8.1	6.6	0.2	0.2
N.-B.	58.6	61.5	12.1	17.2	29.1	21.2	0.2	0.1
QC	5.7	6.9	59.0	63.9	34.5	28.2	0.8	1.0
Ont.	86.1	87.6	0.6	1.0	11.8	8.5	1.6	2.9
Man.	89.7	91.1	0.2	0.7	8.8	6.1	1.3	2.2
Sask.	94.6	94.7	0.1	0.3	4.7	4.2	0.6	0.8
Alb.	92.4	93.6	0.1	0.1	6.4	4.3	1.1	1.9
C.-B.	92.3	94.0	0.1	0.1	6.2	2.9	1.5	3.0

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest

Tableau C - Connaissance des langues officielles: appariement des données du questionnaire principal avec celles du questionnaire de suivi, Canada (1), TRN 1988

Questionnaire principal	Questionnaire de suivi				
	Total (2)	Anglais seulement	Français seulement	Les deux	Aucune
Total (2)	4,648	3,467	441	737	3
Anglais seulement	3,583	3,406	--	176	1(3)
Français seulement	533	--	419	114	--
Les deux	482	16(3)	21(3)	445	--
Aucune	50	45	1	2	2

(1) A l'exclusion de Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

(2) Sont exclues de ce tableau les personnes n'ayant pas répondu au questionnaire principal ou à l'enquête de suivi.

(3) Ces incohérences sont probablement attribuables à la méthode de collecte qui variait d'une enquête à l'autre. Le questionnaire principal était rempli par le répondant, alors que le suivi était effectué par interview.

Tableau D - Population capable de soutenir une conversation dans une autre langue oue l'anglais ou le français (colomne A) et population d'une autre langue maternelle (1) oue l'anglais ou le français (columne B), Canada (2) et provinces, TRN-1988

	A		B	
	Effectifs (en milliers)	% (2)	Effectifs (en milliers)	% (2)
Canada (1)	3,358	13.2	3,506	13.8
T.-N.	4	0.7	4	0.7
I.P.É.	2	1.6	2	1.4
N.-É.	20	2.3	19	2.1
N.-B.	6	0.9	6	0.9
QC	567	8.7	515	7.9
Ont.	1,605	17.2	1,708	18.3
Man.	197	19.1	201	19.5
Sask.	97	10.0	123	12.8
Alb.	360	15.3	394	16.7
C.-B.	501	17.1	534	18.3

(1) Comprend les personnes ayant déclaré une tierce langue, seule ou conjointement avec l'anglais et/ou le français.
(2) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Tableau E - Réponses multiples aux questions sur la langue maternelle et la langue parlée à la maison, Canada (1), Québec et Canada moins Québec (1), recensements de 1981 et de 1986 et de TRN 1988

	Langue maternelle			Langue parlée à la maison		
	1981	1986	1988	1981	1986	1988
Canada (1)						
Réponses multiples	585,495	954,940	329,000	532,520	1,159,675	461,000
Anglais et français	208,245	332,605	89,000	150,375	351,905	115,000
Anglais et autre(s)	325,530	525,720	209,000	342,480	712,450	305,000
Autres	51,730	96,610	31,000	39,665	95,320	40,000
Québec						
Réponses multiples	153,955	241,780	65,000	126,175	280,425	119,000
Anglais et français	100,850	150,735	25,000		164,585	53,000
Anglais et autre(s)	17,560	29,870	17,000		45,170	31,000
Autres	35,545	61,180	24,000		70,675	35,000
Canada moins Québec (1)						
Réponses multiples	431,540	713,160	263,000	400,345	879,250	342,000
Anglais et français	107,395	181,870	64,000		187,320	62,000
Anglais et autre(s)	307,970	495,850	192,000		667,275	274,000
Autres	16,185	35,430	7,000		24,650	6,000

(1) En 1988, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest sont exclus.

Tableau F1 - Population selon la langue maternelle et la langue parlée à la maison, Canada (1), Québec, Canada moins Québec, recensements de 1986 et TRN 1988

	Langue maternelle		Langue parlée à la maison	
	1986 %	1988 %	1986 %	1988 %
Canada (1)	100.0	100.0	100.0	100.0
Réponses uniques				
Anglais	60.6	60.6	66.3	68.2
Français	24.3	25.1	23.2	23.7
Autres	11.3	13.0	5.9	6.2
Réponses multiples	3.8	1.3	4.6	1.8
Anglais/français	1.3	0.4	1.4	0.5
Anglais/autre	2.1	0.8	2.8	1.2
Autre	0.4	0.1	0.4	-
Québec	100.0	100.0	100.0	100.0
Réponses uniques				
Anglais	8.9	8.9	10.5	11.0
Français	81.4	82.8	80.9	83.1
Autres	6.0	7.3	4.3	4.1
Réponses multiples	3.7	1.0	4.3	1.8
Anglais/français	2.3	0.4	2.6	0.8
Anglais/autre	0.5	0.3	0.7	0.5
Autre	0.9	0.3	1.1	0.5
Canada moins Québec	100.0	100.0	100.0	100.0
Réponses uniques				
Anglais	78.6	78.7	85.7	88.1
Français	4.5	4.9	3.1	3.1
Autres	13.1	15.0	6.4	7.0
Réponses multiples	3.8	1.3	4.7	1.8
Anglais	0.9	0.3	1.0	0.3
Français	2.6	1.0	3.6	1.5
Autre	0.2	-	0.1	-

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest en 1988

Tableau F2 - Population selon la langue maternelle et la langue parlée à la maison après répartition des réponses multiples(2), Canada (1), Québec, Canada moins Québec, recensements de 1986 et TRN 1988

(en pourcentage)

	Langue maternelle		Langue parlée à la maison	
	1986	1988	1986	1988
Canada (1)				
Anglais	62.1	61.2	68.9	69.0
Français	25.1	25.2	24.0	24.0
Autres	12.8	13.6	7.0	6.8
Québec				
Anglais	10.4	9.2	12.3	11.8
Français	82.8	83.1	82.8	83.8
Autres	6.8	7.7	4.9	4.4
Canada moins Québec				
Anglais	80.0	79.2	88.6	89.2
Français	5.0	5.1	3.6	3.3
Autres	14.9	15.7	7.8	7.6

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest en 1988
(2) Les réponses multiples ont été réparties dans des proportions analogues à celles du recensement de 1981

APPENDICE B

Variabilité d'échantillonnage

Variabilité d'échantillonnage des estimations du TRN dans le tableau 1

	TRN 1988	
	Estimation (en milliers)	C.V. en %
Canada (1)		
Anglais	20,302	0.4
Français	7,506	1.2
Autres	3,358	4.3

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Source: Shields/30 mai 89/Job 9661

Variabilité d'échantillonnage des estimations du TRN dans le graphique 1 et le tableau A

	TRN 1988	
	Estimation (en milliers)	C.V. en %
Canada (1)	3,121	2.7
T.-N.	4	28.9
I.P.É.	7	16.0
N.-É.	57	18.7
N.-B.	148	5.7
QC	1,832	3.3
Ont.	786	6.9
Man.	63	9.2
Sask.	40	7.8
Alb.	101	7.3
C.-B.	83	11.0

Source: Shields/30 mai 89/Job 2451

Nota: l'appréviation "c.v." signifie coeffiecient de variation

Variabilité d'échantillonnage des estimations du TRN dans le tableau 2

	Langue maternelle		Langue parlée à la maison	
	Estimation (en milliers)	C.V. (en %)	Estimation (en milliers)	C.V. (en %)
Canada (1)				
Réponses multiples	329	8.3	461	7.7
Anglais et français	89	13.1	115	13.9
Anglais et autre(s)	209	10.0	305	9.5
Autres	31	31.3	40	31.6
Québec				
Réponses multiples	66	23.1	119	17.9
Anglais et français	25	20.5	53	24.0
Anglais et autre(s)	17	38.1	31	28.6
Autres	24	38.8	35	35.7
Canada moins Québec				
Réponses multiples	263	8.7	342	8.4
Anglais et français	64	16.3	62	15.8
Anglais et autre(s)	226	10.3	274	10.0
Autres	7	33.9	5	51.0

(1) A l'exlusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Source: Shields/30 mai 89/Job 2508
Shields/30 mai 89/Job 2513

Variabiité d'échantillonnage des estimations du TRN dans le graphique 2 et le tableau D

	A		B	
	Estimation (en milliers)	C.V. en %	Estimation (en milliers)	C.V. en %
Canada (1)	3,358	4.3	3,506	3.7
T.-N.	4	27.3	4	28.6
I.P.É.	2	48.2	2	47.9
N.-É.	20	14.3	19	13.8
N.-B.	6	26.2	6	27.8
QC	567	11.4	515	13.6
Ont.	1,605	7.8	1,708	5.9
Man.	197	5.5	201	5.7
Sask.	360	7.2	123	4.5
Alb.	360	3.5	394	3.5
C.-B.	501	4.8	534	6.4

(1) Comprend les personnes ayant déclaré une tierce langue, seule ou conjointement avec l'anglais et/ou le français.
(2) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Variabilité d'échantillonnage des estimations du TRN dans le tableau B

	Anglais seulement		Français seulement		Les deux		Aucune	
	Estimation (en milliers)	C.V. en %	Estimation (en milliers)	C.V. en %	Estimation (en milliers)	C.V. en %	Estimation (en milliers)	C.V. en %
Canada (1)	17,181	0.5	4,385	1.7	3,121	2.7	504	7.4
T.-N.	552	0.4	0	63.2	4	28.9	2	38.2
I.-P.-É.	118	1.2	0	65.9	7	16.0	0	72.5
N.-É.	799	1.5	4	44.5	57	18.7	2	44.5
N.-B.	429	3.0	120	9.4	148	5.7	1	54.8
Qc.	450	8.4	4,154	1.6	1,832	3.3	66	16.1
Ont.	8,096	1.0	92	29.0	786	7.0	271	12.2
Man.	934	0.7	7	27.3	63	9.2	23	13.7
Sask.	909	0.5	3	56.3	40	7.8	8	21.4
Alb.	2,177	0.5	3	76.6	101	7.3	45	11.3
C.-B.	2,716	0.6	2	50.7	83	11.0	87	14.7

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Source: Shields/30 mai 89/Job 2474

Variabilité d'échantillonnage des estimations du TRN dans le tableau E

	Langue maternelle		Langue parlée à la maison	
	Estimation (en milliers)	C.V. (en %)	Estimation (en milliers)	C.V. (en %)
Canada (1)				
Réponses multiples	329	8.3	461	7.7
Anglais et français	89	13.1	115	13.9
Anglais et autre(s)	209	10.0	305	9.5
Autres	31	31.3	40	31.6
Québec				
Réponses multiples	65	23.1	119	17.9
Anglais et français	25	20.5	53	24.0
Anglais et autre(s)	17	38.1	31	28.6
Autres	24	38.8	35	35.7
Canada moins Québec				
Réponses multiples	263	8.7	342	8.4
Anglais et français	64	16.3	62	15.8
Anglais et autre(s)	192	10.3	274	10.0
Autres	7	33.9	6	51.0

(1) A l'exlusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Source: Shields/30 mai 89/Job 2508
Shields/30 mai 89/Job 2513

Variabilité d'échantillonnage des estimations du TRN dans le tableau F1

	Langue maternelle		Langue parlée à la maison	
	1988 %	C.V. en %	1988 %	C.V. en %
Canada (1)	100.0	-	100.0	-
Réponses uniques				
Anglais	60.6	0.7	68.2	0.7
Français	25.1	1.8	23.7	1.8
Autres	13.0	2.7	6.2	4.0
Réponses multiples	1.3	8.3	1.8	7.7
Anglais/français	0.4	13.1	0.5	13.9
Anglais/autre	0.8	10.0	1.2	9.5
Autre	0.1	31.3	-	-
Québec	100.0	-	100.0	-
Réponses uniques				
Anglais	8.9	8.3	11.0	6.6
Français	82.8	0.9	83.1	0.9
Autres	7.3	8.8	4.1	12.1
Réponses multiples	1.0	23.1	1.8	17.9
Anglais/français	0.4	20.5	0.8	24.0
Anglais/autre	0.3	38.1	0.5	28.6
Autre	0.3	38.8	0.5	35.7
Canada moins Québec	100.0	-	100.0	-
Réponses uniques				
Anglais	78.7	-	88.1	-
Français	4.9	-	3.1	-
Autres	15.0	-	7.0	-
Réponses multiples	1.3	8.7	1.8	8.4
Anglais	0.3	16.3	0.3	15.8
Français	1.0	10.3	1.5	10.0
Autre	-	-	-	-

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest en 1988

Variabilité d'échantillonnage des estimations du TRN dans le tableau F2

	Langue maternelle		Langue parlée à la maison	
	Estimation (en milliers)	C.V. (en %)	Estimation (en milliers)	C.V. (en %)
Canada (1)	25,404	-	25,404	-
Anglais	15,552	0.7	17,539	0.7
Français	6,424	1.8	6,106	1.8
Autres	3,428	2.7	1,759	3.4
Québec	6,537	-	6,537	-
Anglais	604	8.3	764	6.6
Français	5,435	0.9	5,475	0.9
Autres	497	8.3	298	11.0
Canada moins Québec	18,867	-	18,867	-
Anglais	14,970	0.4	16,794	0.8
Français	964	5.0	612	7.3
Autres	2,933	2.7	1,461	4.1

(1) A l'exclusion du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Source: Shields/26 mai 89/Job 6462

APPENDICE C

Questionnaire de suivi

16\. *À L'INTERVIEWEUR :*

Cochez ci-après la langue dans laquelle l'interview est menée.

4 ○ Anglais

5 ○ Français *Passez à la question 18.*

6 ○ Autre *Passez à la question 19.*

17. Connaissez-vous le français assez bien pour soutenir une conversation?

7 ○ Non
8 ○ Oui
} *Passez à la question 19.*

18. Connaissez-vous l'anglais assez bien pour soutenir une conversation?

1 ○ Non

2 ○ Oui

19. Connaissez-vous d'autres langues que le français ou l'anglais assez bien pour soutenir une conversation?

3 ○ Non

4 ○ Oui **(Précisez laquelle)**

5 ○ Italien

6 ○ Allemand

7 ○ Chinois

8 ○ Autre **(Précisez)**

|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|

En connaissez-vous d'autres? (Précisez)

|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|